

著名作家、北京大学教授曹文轩倾情推荐



格兰特 船长的儿女

GELANTE
CHUANZHANG
DE ERNÜ

[法] 凡尔纳◎著 陈慧慧◎译



“现代科学幻想小说之父”的开山力作

一个神秘漂流瓶，一位热心的勋爵，一对船长的儿女，
开启一条寻亲之路，一次伟大的航行，一场惊悚的冒险！

黑龙江科学技术出版社



格兰特船长的儿女

[法] 凡尔纳◎著 陈慧慧◎译



黑龙江科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著;
陈慧慧译. — 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2014.1
ISBN 978-7-5388-7022-0

I. ①格… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说
— 法国 — 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第011495号

格兰特船长的儿女

GELANTE CHUANZHANG DE ERNÜ

作 者 [法] 凡尔纳

译 者 陈慧慧

责任编辑 刘佳琪

封面设计 白立冰

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址: 哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编: 150001

电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143

网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 20

字 数 530千字

版 次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-7022-0/Z · 1181

定 价 35.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

译者序

在19世纪的法国有一位专门为青少年写作探险小说的著名科幻作家，同时他也是科幻小说题材的创始人，他就是被公认为现代科幻小说之父的儒勒·凡尔纳（1828—1905年）。

现在让我来介绍一下这位伟大的科幻作家。1828年2月8日，儒勒·凡尔纳出生在海港城市南特的一个律师家庭，辽阔的海洋、扬起的风帆和汽笛的鸣响，孕育了他对大自然的奇妙幻想。他在中学里顽皮成性但成绩优异，毕业后遵从父亲的意愿攻读法学，1848年赴巴黎学习法律，1849年在巴黎获得法学学士学位。后来，凡尔纳在巴黎幸运地结识了探险家雅克·阿拉戈（1790—1855年），并与在他家经常出入的天文学家、物理学家和地理学家等科学家交往颇深。在他们的影响下，凡尔纳开始刻苦钻研数学、物理、化学和地理等自然科学，同时阅读了当时流行的爱伦·坡的侦探小说，借以丰富自己的知识和提高写作的技巧。

1863年起，他开始发表科学幻想冒险小说，总名称为《在已知和未知的世界中奇异的漫游》，并一举成名。他的代表作为三部曲《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》。

凡尔纳总共创作了六十六部长篇小说和短篇小说集，还包括几个剧本，一册《法国地理》和一部六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。凡尔纳的主要作品包括《气球上的五星期》《地心游记》《神秘

岛》《漂逝的半岛》《八十天环游地球》等20多部长篇科幻历险小说。

除此之外，凡尔纳还是许多发明家的老师，他将科学幻想的内容写得那么详细准确，头头是道，以致有时许多学术团体对他书中所列的数字要用几个星期的时间去推算。

《格兰特船长的儿女》是儒勒·凡尔纳著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》中的第一部，写于1867年。小说讲述的是游轮邓肯号在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行处女航，船主格雷那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随。水手们捕杀了鲨鱼，发现鲨鱼腹中有一个密封瓶，瓶中装有三封残破不全的求救信，分别用英文、法文、德文书写，信系苏格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后，当即赶往格雷那凡船主府上。由于英国政府拒绝派船前往营救，船主格雷那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女，乘坐邓肯号去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原，走遍了澳大利亚和新西兰，环绕了地球一周。一路上，他们克服了千难万险，以无比英勇顽强的精神，终于在太平洋中的一个荒岛上找到了格兰特船长。

这是一个引人入胜的故事，当你读这本小说时仿佛也深入其中，你会为他们的一举一动感到兴奋或焦虑，他们是多么勇敢又乐于助人啊！一个从鲨鱼肚中发现的漂流瓶让他们走上这条艰苦的冒险之路，换位想一想，如果是你遇到这样的情况呢？你会不会推辞道：“嗨，这已经是老故事了，信纸都被海水侵蚀了，说不定人都已经死了，我们还为什么要卖力去救一个生死未卜的人呢？”我承认，如果是我，我也不一定会像这群勇敢的人们，为了一个素不相识的人而不顾一切踏上这条旅程。这是一种精神，虽然这个故事是作者虚构的，但每一个故事的灵魂都是要告诉人们一些我们明白，但不一定能够发扬的精神……

格兰特船长会得救吗？这群勇敢的志愿者会遇到危险吗？大家会不会中途放弃呢？这一切的一切都是一个未知，而我们的人生，不也是迎接着一个一个未知的成功与失败的到来吗？

读《格兰特船长的儿女》这部小说的时候，我的心一直都在紧随着作者的思路遨游在大海上，为故事中的人物担心着、欣喜着、感动着。儒勒·凡尔纳以他独特的语言魅力，把我们引入了一个充满异国情调、情节惊险的故事中，他的作品让无数的读者爱不释手。

《格兰特船长的儿女》让凡尔纳一举成名，从而也奠定了他科幻小说家的重要地位。之后他写的《八十天环游地球》也很有影响，俄国伟大的作家列夫·托尔斯泰甚至亲自为《八十天环游地球》画了十三幅插图，一时被传为文坛佳话。

凡尔纳的作品如此精彩动人，后人就猜想他必然经历丰富、冒险成性，而把他塑造成了一个传奇人物。有人说他十一岁时就离家到船上去当见习水手，结果被父亲追了回来；又有人说他长大后艳遇不断，为此还挨过一枪等等。

其实据《儒勒·凡尔纳传》的作者——美国人赫伯特·洛特曼的研究，这些都是毫无根据的传说。凡尔纳的一生其实平淡无奇，他不慕虚名，长年住在外省，仅在美国待过一个星期，在热气球上坐过二十四分钟。非凡的想象力、常年阅读图书资料，并且积极进取、刻苦勤奋，都是他获得成功的重要原因。他是在不断的写作中度过一生的。在晚年健康状况恶化的情况下，他依然笔耕不辍，直到1905年3月24日去世时，还留下了五部未出版的小说稿。“伟大来自平凡，天才出于勤奋”，凡尔纳的一生正是这两句话最生动的写照。由此看来，每一个平凡的人都有可能成为受众人瞩目的对象，只要足够认真，足够努力。

我个人觉得这部小说很值得大家拨冗一读，它可以激发人的斗志，培养勇于克服困难、不畏艰难险阻的精神并丰富读者们的科学知识。我们在总结前人的经验基础上翻译出这一版本，希望爱好科幻小说的朋友们能够喜欢。

邢舫

2013年12月18日

[目录]

译者序

上 部

第一章 天平鱼 / 002

第二章 漂流瓶里的文书 / 009

第三章 马尔科姆城堡 / 017

第四章 伟大的计划 / 024

第五章 邓肯号起程了 / 031

第六章 六号舱的神秘客 / 038

第七章 雅克·帕噶乃尔的来龙去脉 / 046

第八章 邓肯号上又添了一个好人 / 052

第九章 麦哲伦海峡 / 059

第十章 南纬三十七度线 / 069

第十一章 横穿智利 / 078

第十二章 一万二千公尺高空历险记 / 086

第十三章 印第安人的“王宫” / 094

第十四章 失踪的孩子 / 104

第十五章 雅克·帕噶乃尔的西班牙语 / 112

- 第十六章 科罗拉多河 / 120
- 第十七章 潘帕斯草原 / 131
- 第十八章 寻找淡水补给处 / 141
- 第十九章 夜遇红狼 / 152
- 第二十章 阿根廷平原 / 163
- 第二十一章 独立要塞 / 171
- 第二十二章 可怕的洪水泛滥 / 180
- 第二十三章 像飞鸟般生活 / 190
- 第二十四章 继续像飞鸟般生活 / 200
- 第二十五章 水火夹攻 / 209
- 第二十六章 离 别 / 217

中 部

- 第一章 返回邓肯号 / 228
- 第二章 特里斯坦—达库尼亚岛 / 239
- 第三章 阿姆斯特丹岛 / 249
- 第四章 帕噶乃尔与麦克·纳布鲁斯少校的打赌 / 258
- 第五章 印度洋上的风暴 / 271
- 第六章 做客贝努依角 / 281
- 第七章 布雷塔尼亚号上的遇难船员 / 291
- 第八章 到内陆去 / 301
- 第九章 神奇的大陆 / 309
- 第十章 意外的事故 / 317

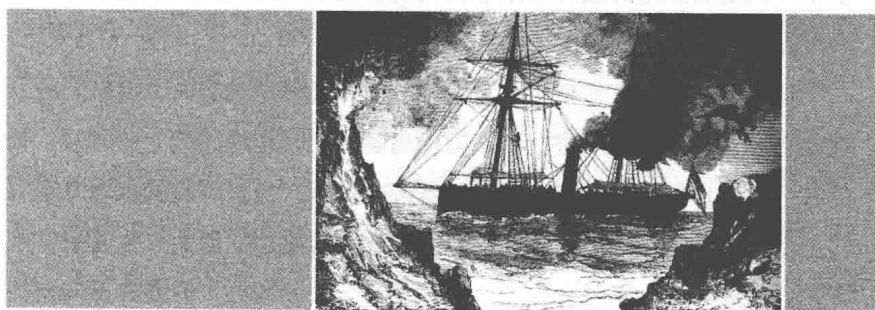
- 第十一章 探险家的故事 / 327
- 第十二章 从墨尔本到桑达斯特的铁路 / 337
- 第十三章 巧遇土著小孩儿 / 346
- 第十四章 亚历山大的金矿 / 356
- 第十五章 澳一新日报 / 368
- 第十六章 澳大利亚土著 / 377
- 第十七章 百万富翁畜牧主 / 389
- 第十八章 马匹的意外死亡 / 401
- 第十九章 揭穿假面具 / 411
- 第二十章 寻求帮助 / 422
- 第二十一章 心急如焚的四天 / 430
- 第二十二章 强渡斯诺威江 / 440

下 部

- 第一章 麦夸里号 / 450
- 第二章 吃人的历史 / 459
- 第三章 新西兰的大屠杀 / 467
- 第四章 遭遇岩礁 / 475
- 第五章 第一计划失败 / 484
- 第六章 食人肉习俗的理论探讨 / 492
- 第七章 终于到达了本该逃避的地方 / 499
- 第八章 所在国家的现状 / 507
- 第九章 怀卡托江和怀帕河的交汇处 / 517

- 第十章 落入毛利人之手 / 525
- 第十一章 毛利人部落 / 534
- 第十二章 毛利人头领的葬礼 / 544
- 第十三章 越 狱 / 552
- 第十四章 “塔布”令保护的山 / 560
- 第十五章 帕噶乃尔的绝招 / 571
- 第十六章 腹背受击 / 578
- 第十七章 又见邓肯号 / 586
- 第十八章 是艾尔顿还是本·乔伊斯 / 594
- 第十九章 一笔交易 / 600
- 第二十章 玛丽亚—泰雷莎岛 / 608
- 第二十一章 团聚在小岛 / 617
- 第二十二章 雅克·帕噶乃尔的秘密 / 626

上 部



第一章 天平鱼

1864年7月26日，一艘富丽堂皇的蒸汽游艇，乘着猛烈的东北风，在北海海峡全速前进。海风吹拂着飘扬在船尾的英国国旗，不断地与桅杆“亲吻拥抱”，并发出啪啪的声音；在主桅的顶端，一面蓝色的小燕尾旗上用金线整齐地绣着船主人姓名的首字母，金字上边的花冠形状是船主人的家族标记。这就是邓肯号，它是属于爱特尔华·格雷那凡勋爵的。在英国议会上院十六位苏格兰元老当中，他是最声名显赫的一位，同时也是联合王国“皇家泰晤士河游艇俱乐部”中最显赫的成员。爱特尔华·格雷那凡勋爵这时正陪着他的妻子格雷那凡夫人以及他最尊敬的表兄麦克·纳布鲁斯少校在这艘船上。

这艘新造的邓肯号游艇在克劳德海湾外几海里的海面上试航之后，现在正准备返回格拉斯哥。就在阿伦岛赫然出现在地平线上的时候，突然有一条无比庞大的鱼正在游艇的航迹中扑腾，负责瞭望的水手发现后马上把这一情况报告给了船长。船长约翰·孟格尔立即命人报告爱特尔华勋爵这等巧遇。勋爵和麦克·纳布鲁斯少校随即登上艙楼并询问船长对这鱼的看法。

“说实话，阁下，”约翰·孟格尔严肃地说，“我想它极有可能是一条大个头的鲨鱼。”

“可是这片海域怎么可能会有鲨鱼呢？”格雷那凡惊奇地说。

“毫无疑问，”船长说，“这是一条能生存于各个海域、各个纬度的天平鱼，我可以向您承诺，那一定是天平鱼，我们即将要打交道的就是这种坏家伙！如果阁下同意的话，如果格雷那凡夫人有兴趣观看这种前所未有的钓鱼活动的话，我们马上就能知道它到底是什么来路了。”

“您觉得如何呢，麦克·纳布鲁斯？”格雷那凡勋爵问少校，“您是

否想试试呢？”

“只要你愿意，我就没有意见。”少校平静地答道。

“再说了，”约翰·孟格尔又说，“如何才能把这个可恶的牲畜驯服呢？不如我们就好好利用这次机会试试看吧！相信那场面一定会让我们每一个人都热血沸腾的！”

“干吧，约翰！”格雷那凡勋爵说，随即命人通知了格雷那凡夫人。夫人来到艙楼依偎在她丈夫的身边，眼中充满了期待和迷惑，她已经被这场即将到来的动人心魄的捕鱼活动彻底吸引住了。

此时的海面看起来风平浪静，以至于大家能够毫不费力地找到那头鲨鱼在海面上快速游动的身影，只见它以惊人的活力时而冲向前方，时而钻进水里。约翰·孟格尔不急不缓地发出一个又一个恰到好处的命令，水手们把一根粗大的绳子从右船舷上抛出去，绳上挂了一个能够旋转的鱼钩，钩上放了一块很厚的肥肉。尽管鲨鱼离游艇还有五十码的距离，但肥肉的香味已经引得它垂涎三尺，它在迅速地向游艇靠近。这时大家已经能够清楚地看见它的鳍了，鳍尖呈灰色，鳍根是黑色，每一片鳍都在猛烈地拍打着波涛，而它的长尾巴使它的身子保持着良好的平衡，稳稳地沿着一条笔直的路线前进。在它前进的同时，那双贪婪突出的大圆眼睛也逐渐显露了出来，翻身时，它张开下颌，露出四排白森森的牙齿。那硕大的鱼头，活像一个榔头柄上安置了两只榔头。约翰·孟格尔断定，这是角鲨科里最贪婪的一种，英国人和普罗旺斯人对它都有着不同的称呼。

邓肯号上的游客和水手们都把目光紧紧地盯在鲨鱼的动作上。只见那畜牲眼看就要触到旋转鱼钩了，可它并没有立即行动，而是先翻了一个身，然后准确地咬住鱼钩，于是大块的肥肉便瞬间消失在它那宽大无比的嘴巴里了。这一上钩，粗绳子被震得猛烈颤动起来，水手们通过大横桁顶端的滑轮把那凶狠的怪物使劲地拽了上来。这角鲨眼见自己被迫离开了熟悉的生活区域，便开始拼命挣扎，好在大家还是努力抵住了它

那凶猛的蛮劲，水手们用一根打了活结的绳子绑住了它的尾巴，这下它终于动弹不得了。不一会儿，大家便把它拖过舷樯，狠狠地摔在游艇的甲板上。一个水手小心翼翼地靠近，猛地一榔头，一下子把它那粗得吓人的尾巴砍断了。

辛苦的捕鱼过程终于结束了，这群勇敢的人最终还是把这鱼给征服了，水手们在满足的同时，却无法满足自己的好奇心。原来，在游艇上有一个不成文的规定：要仔细检查鱼肚。水手们对鲨鱼那从不挑剔的贪婪胃口总是充满了好奇，在那里没有什么是不可能存在的，水手们的收获往往是始料不及的。格雷那凡夫人实在不想观看这种有些血腥的“探索”过程，于是起身回去舰楼了。此刻鲨鱼还有一丝气息，这家伙身长十尺，体重超过三百公斤。当然，凭它的体积，这样的重量也没什么特别的地方。不过无论如何，这条天平鱼在同类里也算是个大个头，无疑能名列最令人胆寒的鲨鱼名单之上。

此时的大家十分激动，他们马上用斧头对巨鲨开膛破肚。旋转钩钩径直钻进了这家伙的肚子里，可令人失望的是它的肚子里居然空空如也！这条鲨鱼显然已经饿了很长时间了。水手们正垂头丧气地准备把这没用的东西扔回海里，就在这个时候，一个紧紧嵌在鱼肠里的粗大玩意儿引起了水手长的注意。

“嘿！看！这玩意儿是什么？”他问道。

“那个呀，”一个水手答道，“可能是一块石头吧，这家伙可能都饿到饥不择食了。”

“哼！”另一个水手并不那么认为，“准是这无赖吞到肚子里的一个没打中的炮弹，只是它还没来得及消化而已。”

“你们的观点都不对！”游艇大副汤姆·奥斯汀反驳他们说，“你们难道没看出来这条鲨鱼是个老酒鬼吗？很明显它是为了滴酒不漏，不仅喝了酒，而且把酒瓶也吞下去了！”

“不会吧！”格雷那凡惊讶地问，“鲨鱼肚里怎么可能有酒瓶呢？”

“那绝对是一个瓶子，”水手长说，“我还可以断定的是，这瓶子不是从酒窖里出来的。”

“那好，汤姆，”格雷那凡勋爵说，“您先小心地抽出酒瓶来，一般从海里拾起来的瓶子里往往装有珍贵的文书。”

“真是这样的吗？”麦克·纳布鲁斯少校说。

“极有可能。”

“噢！我不想跟您争辩，”少校答道，“如果是，瓶子里面没准儿真有个什么秘密呢。”

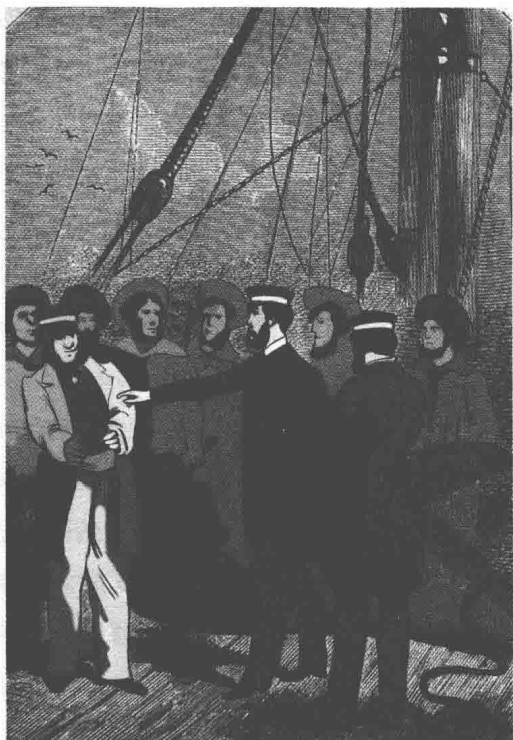
“关于这一点，相信真相马上就能揭晓了。”格雷那凡说，“怎么样，汤姆？”

“大家看，”大副一边回答，一边把他好不容易从鲨鱼肚里取出来的一个不成模样的东西展示给大家看。

“好，”格雷那凡说，“去把这难看的脏东西洗干净吧，再把它送到艙楼来。”

汤姆遵命出去办了。片刻之后，这只在机缘巧合的情况下被拾到的瓶子便被摆在了高级船员餐厅的桌子上。在座的有格雷那凡勋爵、约翰·孟格尔船长、麦克·纳布鲁斯少校和格雷那凡夫人，尤其是夫人更是对此事充满好奇。

海上再小的事也是大事。刚开始大家都保持着沉默，人人都在打量



着这块不起眼的漂浮物，究竟里面装的是记录某次灾难全过程的秘密呢，还只是某个航海人闲得无聊时扔在海里任其随波逐流的一封无足轻重的信件，又或者仅仅是一个空酒瓶。

不过，谜底仍是要揭晓的。格雷那凡不再迟疑，他开始着手审视这只瓶子。他小心谨慎的态度正是审视这一类物品所必需的，瞧他那模样，俨然是一位刑事诉讼的预审法官在记录某个重大案件的一些特别之处。按着勋爵自己的说法，那些表面看上去微不足道的迹象往往可以引导人们发现重要的线索。

在探索瓶子的内部之前，先研究它的外部是必须的。这瓶子口很小，结实的瓶颈上还缠着一根布满锈迹的铁丝，酒瓶壁很厚，估计能够承受好几个大气压力，这些细节显然说明这瓶子原本可能是一个香槟酒瓶。历史上阿依或埃佩奈的酿酒人的酒瓶能砸碎椅脚横档，酒瓶本身却完好无缺。正是这样的瓶子才能够经受种种折磨而不受损害。

“这酒瓶是属于克里哥酒窖的。”少校立即做出判断。因为少校是这方面的行家，所以他的这一观点，很快就被大家接受了。

“亲爱的少校，”格雷那凡夫人说道，“其实是什么瓶子并不重要，关键是咱们得知道这瓶子的出处啊。”

“哦！那是当然，我亲爱的夫人，”格雷那凡勋爵说，“我想有一点是可以肯定的就是它是从很远的地方漂来的，你们瞧盖在瓶上的这层石化物质，这些矿化了的物质无疑是海水作用的结果！显而易见这个漂浮物在被鲨鱼吞到肚子里之前已经在海洋里待了很长时间。”

“您说得一点也没错，”少校答道，“恰是因为这层石质的包裹使易碎的瓶子得到了天然的保护，否则它不可能在海里游行这么长时间。”

“可瓶子究竟是从哪里来的呢？”格雷那凡夫人有些好奇地问道。

“别着急，我亲爱的海伦那，你要知道，我们需要耐心地同这酒瓶打交道。要么我们全错了，要么我们就能在这瓶子上找到所需要的答案。”勋爵一边说一边着手刮掉那些保护瓶颈的坚硬物质。不一会儿瓶